



CATHÉDRALE CHRIST CHURCH MONTRÉAL

CHORAL EUCHARIST

HARVEST THANKSGIVING

Sunday, October 9, 2022 at 10:30 a.m.



EUCCHARISTIE CHANTÉE

L'ACTION DE GRÂCES

Le dimanche 9 octobre 2022, à 10 h 30

Celebrant The Very Rev'd Bertrand Olivier
Preacher The Venerable Ralph Leavitt
Deacon The Rev'd Deacon Peter Huish
Subdeacon Vivian Lewin
Director of music Dr. Nicholas Cappozzoli
Assistant Organist Esther-Ruth Teel
Organ Scholar Owen Spicer

Célébrant Le très révérend Bertrand Olivier
Prédicateur Le vénérable Ralph Leavitt
Diacre Le révérend diacre Peter Huish
Sous-diacre Vivian Lewin
Directeur musical Dr Nicholas Cappozzoli
Organiste adjointe Esther-Ruth Teel
Organiste stagiaire Owen Spicer

We gather today on the unceded territory of the Kanien'keha:ka (Mohawk), at a place called Tio'tia:ke (Montreal), a meeting place for many First Nations. Our acknowledgement stands as a promise to continue the ongoing work of recognition and reconciliation.



Nous nous réunissons aujourd'hui sur le territoire non cédé des Kanien'keha:ka (Mohawk), à l'endroit appelé Tio'tia:ke (Montréal), un lieu de rencontre de plusieurs Premières Nations. Cette reconnaissance est un engagement de poursuivre le travail de reconnaissance et de réconciliation en cours.

WELCOME TO CHRIST CHURCH CATHEDRAL!

Christ Church Cathedral is a diverse and inclusive community, welcoming people of all cultural backgrounds, ages, life experiences and sexual orientations and valuing the rich spiritual gifts they bring. We rejoice in the equal ministry of people of all genders.

In addition to our worship services, the Cathedral is also home to a number of community projects and ministries, including a monthly lunch for the downtown itinerant population, an environmental social justice action group, a ministry to formerly incarcerated people, a discussion group for LGBTQ+ Christians, a vibrant music ministry, and several bible studies, prayer groups, and opportunities for fellowship.

BIENVENUE À LA CATHÉDRALE CHRIST CHURCH !

La cathédrale Christ Church est une communauté diverse et inclusive, qui accueille des personnes de toutes origines culturelles, de tous âges, de toutes expériences de vie et de toutes orientations sexuelles, et qui apprécie la richesse des dons spirituels qu'elles apportent. Nous nous réjouissons des possibilités égales de ministère pour les personnes de tous les genres.

En plus de nos services liturgiques, la cathédrale est également le siège d'un certain nombre de projets et de ministères communautaires, notamment un dîner mensuel pour des itinérants, un groupe d'action pour la justice sociale environnementale, un ministère auprès des anciens détenus, un groupe de discussion pour les chrétiens LGBTQ+, un ministère de la musique dynamique, ainsi que plusieurs études bibliques, groupes de prière et occasions de rencontres.

PLEASE STAY IN TOUCH!

Go to montrealcathedral.ca/stayintouch to join our email list, or follow us on social media!

   ChristChurchMTL

RESTEZ EN CONTACT !

Visitez montrealcathedral.ca/fr/restezencontact pour vous inscrire à notre liste de diffusion, ou suivez-nous sur les médias sociaux !

   ChristChurchMTL

If you would like to make a donation to help us maintain this historic building and support our ministries, please send an e-transfer to accounting@montrealcathedral.ca, go to montrealcathedral.ca/donate, use the *Tap to Give* machine at the back of the church, or scan the QR code below:



Si vous souhaitez faire un don pour nous aider à entretenir ce bâtiment historique et à soutenir nos ministères, veuillez envoyer un virement électronique à accounting@montrealcathedral.ca, visiter montrealcathedral.ca/dons, utiliser l'appareil *Tapez pour donner* à l'arrière de l'église, ou numériser le code QR ci-dessous.



PRELUDE

Schmücke dich, o liebe Seele, BWV 654

Johann Sebastian Bach (1685-1750)

WELCOME / ACCUEIL

Please rise as you are able for the procession.

Veillez vous lever pour la procession.

HYMN / HYMNE

Come, Ye Thankful People, Come

Text: Henry Alford (181-1871)

Music: ST. GEORGE'S, WINDSOR, George Job Elvey (1816-1893)



1 Come, ye thank - ful peo - ple, come, raise the song of har - vest home!
 2 All the world is God's own field, fruit un - to his praise to yield;
 3 For the Lord our God shall come, and shall take his har - vest home;
 4 Ev - en so, Lord, quick - ly come to thy fi - nal har - vest home!



All is safe - ly gath - ered in, ere the win - ter storms be - gin;
 wheat and weeds to - geth - er sown, un - to joy or sor - row grown;
 from his field shall in that day all of - fen - ces purge a - way;
 Gath - er thou thy peo - ple in, free from sor - row, free from sin,



God, our mak - er, doth pro - vide for our wants to be sup - plied:
 first the blade, and then the ear, then the full corn shall ap - pear:
 give his an - gels charge at last in the fire the weeds to cast;
 there for - ev - er pur - i - fied, in thy pres - ence to a - bide:



come to God's own tem - ple, come, raise the song of har - vest home!
 Lord of har - vest, grant that we whole - some grain and pure may be.
 but the fruit - ful ears to store in the gar - ner ev - er - more.
 come, with all thine an - gels, come, raise the glo - rious har - vest - home.

Priest The grace of our Lord Jesus Christ,
 and the love of God, and the fellowship
 of the Holy Spirit, be with you all.

Prêtre La grâce de Jésus-Christ notre Seigneur,
 l'amour de Dieu le Père et la communion
 de l'Esprit saint soient toujours avec vous.

All **And also with you.**

Assemblée **Et avec ton esprit.**

Priest Almighty God,
All **to you all hearts are open,
all desires known,
and from you no secrets are hidden.
Cleanse the thoughts of our hearts
by the inspiration of your Holy Spirit,
that we may perfectly love you,
and worthily magnify your holy name;
through Christ our Lord. Amen.**

Prêtre Dieu tout-puissant,
Assemblée **tu connais les désirs
et les pensées du cœur humain
et rien n'est caché à tes yeux.
Purifie nos pensées par l'inspiration
de ton Esprit saint, afin que
nous puissions t'aimer parfaitement
et célébrer dignement ton saint nom,
par Jésus le Christ notre Seigneur. Amen.**

GLORIA IN EXCELSIS

Missa Secunda
Hans Leo Hassler (1564-1612)

Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te, gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam, Domine Deus, Rex caelestis, Deus Pater omnipotens. Domine Fili unigenite, Jesu Christe, Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris, qui tollis peccata mundi, miserere nobis; qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus, tu solus Altissimus, Jesu Christe, cum Sancto Spiritu: in gloria Dei Patris. Amen.

Glory to God in the highest, and peace to his people on earth. Lord God, heavenly King, almighty God and Father, we worship you we give you thanks, we praise you for your glory. Lord Jesus Christ, only Son of the Father. Lord God, Lamb of God. You take away the sin of the world: have mercy on us. You are seated at the right hand of the Father, receive our prayer. For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen.

Gloire à Dieu au plus haut des cieux et paix sur la terre aux hommes qu'il aime. Nous te louons, nous te bénissons, nous t'adorons, nous te glorifions, nous te rendons grâce pour ton immense gloire, Seigneur Dieu, Roi du ciel, Dieu, le Père tout-puissant. Seigneur, Fils unique, Jésus-Christ, Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, le Fils du Père ; toi qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous ; toi qui enlèves le péché du monde, reçois notre prière; toi qui es assis à la droite du Père, prends pitié de nous. Car toi seul es saint, toi seul es Seigneur, toi seul es le Très-Haut : Jésus-Christ, avec le Saint-Esprit, dans la gloire de Dieu le Père. Amen.

COLLECT OF THE DAY

Priest Let us pray.
Creator of the fruitful earth,
you made us stewards of all things.
Give us grateful hearts for all your goodness,
and steadfast wills to use your bounty well,
that the whole human family, today and
in generations to come, may with us give
thanks for the riches of your creation.
We ask this in the name of Jesus Christ
the Lord, who lives and reigns with you and
the Holy Spirit, one God, now and for ever.
All **Amen.**

Please be seated.

PRIÈRE DU JOUR

Prêtre Prions le Seigneur.
Créateur de la terre féconde, tu fis de nous
les intendants de toutes choses. Donne-nous
un cœur reconnaissant pour toute ta bonté, et
une volonté inébranlable d'utiliser à bon escient
ta générosité, afin que l'humanité tout entière
te rende grâce maintenant et à jamais pour la
richesse de ta création. Nous te le demandons
au nom de Jésus notre Seigneur, qui vit et règne
avec toi et l'Esprit saint, un seul Dieu,
pour les siècles des siècles.
Assemblée **Amen.**

Veuillez vous asseoir.

PROCLAIMING THE WORD

FIRST READING Deuteronomy 26:1-11

Read in French by Julie Wang

When you have come into the land that the Lord your God is giving you as an inheritance to possess, and you possess it, and settle in it, you shall take some of the first of all the fruit of the ground, which you harvest from the land that the Lord your God is giving you, and you shall put it in a basket and go to the place that the Lord your God will choose as a dwelling for his name. You shall go to the priest who is in office at that time, and say to him, "Today I declare to the Lord your God that I have come into the land that the Lord swore to our ancestors to give us." When the priest takes the basket from your hand and sets it down before the altar of the Lord your God, you shall make this response before the Lord your God: "A wandering Aramean was my ancestor; he went down into Egypt and lived there as an alien, few in number, and there he became a great nation, mighty and populous. When the Egyptians treated us harshly and afflicted us, by imposing hard labour on us, we cried to the Lord, the God of our ancestors; the Lord heard our voice and saw our affliction, our toil, and our oppression. The Lord brought us out of Egypt with a mighty hand and an outstretched arm, with a terrifying display of power, and with signs and wonders; and he brought us into this place and gave us this land, a land flowing with milk and honey. So now I bring the first of the fruit of the ground that you, O Lord, have given me." You shall set it down before the Lord your God and bow down before the Lord your God. Then you, together with the Levites and the aliens who reside among you, shall celebrate with all the bounty that the Lord your God has given to you and to your house.

Reader Hear what the Spirit is saying to the Churches.
All **Thanks be to God.**

PSALM 100

1 Be joyful in the Lord, all you lands; *
serve the Lord with gladness
and come before his presence with a song.

LA LITURGIE DE LA PAROLE

PREMIÈRE LECTURE Deutéronome 26, 1-11

Lue en français par Julie Wang

Tu vas entrer dans le pays que le Seigneur ton Dieu t'accorde. Tu vas en prendre possession. Une fois installé, chacun prélèvera une partie des premiers produits du sol qu'il aura fait pousser dans le pays ; il la déposera dans une corbeille et l'apportera au lieu choisi par le Seigneur votre Dieu pour y faire résider son nom. Il ira trouver le prêtre en fonction à ce moment-là et lui dira : « Je proclame aujourd'hui devant le Seigneur ton Dieu que je suis arrivé dans le pays qu'il avait promis à nos ancêtres. » Le prêtre prendra la corbeille apportée et la placera devant l'autel du Seigneur ton Dieu. Tu déclareras alors devant le Seigneur : « Mon ancêtre était un Araméen errant ; il est descendu en Égypte et y a d'abord séjourné avec le petit groupe de gens qui l'accompagnaient. Ceux-ci ont formé par la suite un grand peuple, puissant et nombreux. Alors les Égyptiens nous ont maltraités et opprimés, en nous imposant un dur esclavage. Nous avons appelé à l'aide le Seigneur, Dieu de nos pères ; il a entendu nos cris et il a vu combien nous étions maltraités, brutalisés et opprimés. Il nous a fait sortir d'Égypte, en recourant à des exploits irrésistibles et terrifiants, à des signes impressionnants et des prodiges. Il nous a conduits jusqu'ici pour nous donner ce pays, qui ruisselle de lait et de miel. C'est pourquoi maintenant j'apporte au Seigneur les premiers produits de la terre qu'il m'a accordée. » Tu feras alors déposer la corbeille devant le Seigneur ton Dieu et tu t'inclineras jusqu'à terre devant le Seigneur ton Dieu. Ensuite, avec le lévite et l'immigré dans ton pays, toi et ta famille vous vous réjouirez de tous les bienfaits que le Seigneur ton Dieu t'a accordés.

Lecteur-trice Écoutez ce que l'Esprit dit aux Églises.
Assemblée **Nous rendons grâce à Dieu.**

PSAUME 100

1 Gens du monde entier, acclamez le Seigneur !
2 Servez le Seigneur avec joie,
présentez-vous à lui avec des cris joyeux !

2 Know this: The Lord himself is God; *
he himself has made us, and we are his;
we are his people and the sheep of his pasture.

3 Enter his gates with thanksgiving;
go into his courts with praise; *
give thanks to him and call upon his name.

4 For the Lord is good;
his mercy is everlasting; *
and his faithfulness endures from age to age.

3 Reconnaissez que c'est le Seigneur qui est Dieu,
c'est lui qui nous a faits, et nous sommes à lui.
Nous sommes son peuple,
le troupeau dont il est le berger.

4 Entrez dans son temple avec reconnaissance,
dans la cour intérieure, exprimez vos louanges.
Louez le Seigneur ! Bénissez son nom.

5 Oui, le Seigneur est bon,
et son amour dure toujours ;
de génération en génération, il reste fidèle.

SECOND READING Philippians 4:4-9

Read in English by Esther Guillen

Rejoice in the Lord always; again I will say, Rejoice.

Let your gentleness be known to everyone.
The Lord is near. Do not worry about anything, but
in everything by prayer and supplication with thanksgiving
let your requests be made known to God. And the peace of God,
which surpasses all understanding, will guard your hearts and
your minds in Christ Jesus.

Finally, beloved, whatever is true, whatever is honourable,
whatever is just, whatever is pure, whatever is pleasing,
whatever is commendable, if there is any excellence and if
there is anything worthy of praise, think about these things.
Keep on doing the things that you have learned and received
and heard and seen in me, and the God of peace will be with you.

Reader Hear what the Spirit is saying to the Churches.
All **Thanks be to God.**

Please rise as you are able and turn to face the Gospel reader.

DEUXIÈME LECTURE Philippiens 4, 4-9

Lue en anglais par Esther Guillen

Réjouissez-vous d'être unis au Seigneur. Je le répète :
réjouissez-vous !

Que votre bonté soit connue de tous. Le Seigneur vient bientôt.
Ne vous inquiétez de rien, mais en toute circonstance
demandez à Dieu dans la prière ce dont vous avez besoin,
et faites-le avec un cœur reconnaissant. Et la paix de Dieu,
qui dépasse toute intelligence, gardera vos cœurs et vos pensées
unis avec Jésus-Christ.

Enfin, frères et sœurs, portez votre attention sur tout ce
qui est honorable et digne de louange : sur tout ce qui est
vrai et mérite d'être respecté, tout ce qui est juste et pur,
tout ce qu'on peut apprécier et estimer. Mettez en pratique
ce que vous avez appris et reçu de moi, ce que vous m'avez
entendu dire et vu faire. Et le Dieu de la paix sera avec vous.

Lecteur-trice Écoutez ce que l'Esprit dit aux Églises.
Assemblée **Nous rendons grâce à Dieu.**

Veillez vous lever et vous tourner vers la personne qui lit l'évangile.

ALLELUIA

Al - le - lu - ia. Al - le - lu - ia.

Those who sowed with tears
will reap with songs of joy.

Celui qui a semé dans les larmes,
moissonne dans la joie.

HOLY GOSPEL John 6:25-35

Deacon The Lord be with you.

All **And also with you.**

Deacon The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to John.

All **Glorify to you, Lord Jesus Christ.**

When they found him on the other side of the lake, they said to him, "Rabbi, when did you come here?"

Jesus answered them, "Very truly, I tell you, you are looking for me, not because you saw signs, but because you ate your fill of the loaves.

Do not work for the food that perishes, but for the food that endures for eternal life, which the Son of Man will give you. For it is on him that God the Father has set his seal." Then they said to him,

"What must we do to perform the works of God?"

Jesus answered them, "This is the work of God, that you believe in him whom he has sent."

So they said to him, "What sign are you going to give us then, so that we may see it and believe you?"

What work are you performing? Our ancestors ate the manna in the wilderness; as it is written, 'He gave them bread from heaven to eat.'" Then Jesus said to them, "Very truly, I tell you, it was not Moses who gave you the bread from heaven, but it is my Father who gives you the true bread from heaven.

For the bread of God is that which comes down from heaven and gives life to the world." They said to him, "Sir, give us this bread always."

Jesus said to them, "I am the bread of life. Whoever comes to me will never be hungry, and whoever believes in me will never be thirsty."

Deacon The Gospel of the Lord.

All **Praise to you, Lord Jesus Christ.**

SERMON The Venerable Ralph Leavitt

A period of about two minutes silence is kept.

LE SAINT ÉVANGILE Jean 6, 25-35

Diacre Le Seigneur soit avec vous.

Assemblée **Et avec ton esprit.**

Diacre Le saint évangile de Jésus-Christ selon saint Jean.

Assemblée **Gloire à toi, Seigneur.**

Ils trouvèrent Jésus de l'autre côté du lac et lui dirent :

« Rabbi, quand es-tu arrivé ici ? » Jésus leur répondit :

« Oui, je vous le déclare, c'est la vérité : vous me cherchez, non parce que vous avez saisi le sens des signes extraordinaires que j'ai accomplis, mais parce que vous avez mangé du pain à votre faim. Travaillez, non pas pour la nourriture qui est périssable, mais pour la nourriture qui dure et qui est source de vie éternelle. Cette nourriture, le Fils de l'homme vous la donnera, parce que Dieu, le Père, a mis sur lui la marque de son autorité. » Ils lui demandèrent :

« Que devons-nous faire pour accomplir les œuvres voulues par Dieu ? » Jésus leur répondit : « L'œuvre que Dieu attend de vous, c'est que vous croyiez en celui qu'il a envoyé. » Ils lui dirent : « Quel signe peux-tu nous faire voir pour que nous te croyions ? Quelle œuvre vas-tu accomplir ? Nos ancêtres ont mangé la manne dans le désert, comme le dit l'Écriture : "Il leur a donné à manger du pain venu du ciel." » Jésus leur répondit : « Oui, je vous le déclare, c'est la vérité : ce n'est pas Moïse qui vous a donné le pain des cieux, mais c'est mon Père qui vous donne le vrai pain des cieux. Car le pain de Dieu, c'est celui qui descend des cieux et qui donne la vie au monde. » Ils lui dirent : « Seigneur, donne-nous toujours de ce pain-là. »

Jésus continua : « Moi je suis le pain de vie. Celui qui vient à moi n'aura jamais faim et celui qui croit en moi n'aura jamais soif. »

Diacre Acclamons la parole de Dieu !

Assemblée **Louange à toi, Seigneur Jésus.**

HOMÉLIE Le vénérable Ralph Leavitt

On garde deux minutes de silence.

THE CONFESSION OF FAITH

Please rise as you are able.

Priest Joining together with the whole company of saints, let us proclaim our faith in the words of the Nicene Creed:

All **We believe in one God,
the Father, the Almighty,
maker of heaven and earth,
of all that is, seen and unseen.**

**We believe in one Lord, Jesus Christ,
the only Son of God,
eternally begotten of the Father,
God from God, Light from Light,
true God from true God,
begotten, not made,
of one being with the Father.
Through him all things were made.
For us and for our salvation
he came down from heaven:
by the power of the Holy Spirit
he became incarnate from the
Virgin Mary, and was made man.
For our sake he was crucified
under Pontius Pilate;
he suffered death and was buried.
On the third day he rose again
in accordance with the scriptures;
he ascended into heaven and is seated
at the right hand of the Father.
He will come again in glory
to judge the living and the dead,
and his kingdom will have no end.**

**We believe in the Holy Spirit,
the Lord, the giver of life,
who proceeds from the Father.
With the Father and the Son
he is worshipped and glorified.
He has spoken through the prophets.
We believe in one holy catholic
and apostolic Church.
We acknowledge one baptism
for the forgiveness of sins.
We look for the resurrection of the dead,
and the life of the world to come. Amen.**

LA PROFESSION DE FOI

Veillez vous lever.

Prêtre En nous associant avec l'ensemble des saints et des saintes, proclamons notre foi avec les paroles du Symbole de Nicée-Constantinople :

Assemblée **Nous croyons en un seul Dieu,
le Père tout-puissant,
créateur du ciel et de la terre,
de l'univers visible et invisible.**

**Nous croyons en un seul Seigneur,
Jésus-Christ, le Fils unique de Dieu,
né du Père avant tous les siècles.
Il est Dieu, né de Dieu,
lumière, née de la lumière,
vrai Dieu, né du vrai Dieu.
Engendré, non pas créé,
de même nature que le Père,
et par lui tout a été fait.
Pour nous tous et pour notre salut,
il descendit du ciel ;
Par l'Esprit saint, il a pris chair
de la vierge Marie et s'est fait homme.
Crucifié pour nous sous Ponce Pilate,
il souffrit sa passion
et fut mis au tombeau.
Il ressuscita le troisième jour,
conformément aux Écritures,
et il monta au ciel ;
il est assis à la droite du Père.
Il reviendra dans la gloire
pour juger les vivants et les morts,
et son règne n'aura pas de fin.**

**Nous croyons en l'Esprit saint,
qui est Seigneur et qui donne la vie,
Il procède du Père.
Avec le Père et le Fils, il reçoit
même adoration et même gloire,
il a parlé par les prophètes.
Nous croyons en l'Église,
une, sainte, catholique et apostolique.
Nous reconnaissons un seul baptême
pour le pardon des péchés.
Nous attendons la résurrection des morts,
et la vie du monde à venir. Amen.**

PRAYERS OF THE FAITHFUL

Led by Michele Rattray-Huish

Response after each of the prayer sections.

Leader God of love and mercy,
All **Hear our prayers.**

PENITENTIAL RITE

Priest Praise and glory to you,
Jesus Christ our Saviour,
All **for you do not call the righteous
but us sinners to repentance.
You draw us away from the easy road
that would lead to our destruction.
You call us instead to seek
God's kingdom,
to strive for what is right,
and to lay up our treasure in heaven
and so we confess our sins:**

Silence is kept.

Priest Your righteousness, Lord,
is like the strong mountains,
and your judgements are like the great deep.
Lord, have mercy.
All **Lord, have mercy.**

Priest With you is the well of life,
and in your light shall we see light.
Christ, have mercy.
All **Christ, have mercy.**

Priest Save us, Lord. Continue your steadfast love
to those who love you,
and your salvation to the upright of heart.
Lord, have mercy.
All **Lord, have mercy.**

Priest Through the cross of Christ, God have mercy
on you, pardon you and set you free.
Know that you are forgiven and be at peace.
God strengthen you in all goodness
and keep you in life eternal.
All **Amen.**

LA PRIÈRE UNIVERSELLE

Dirigée par Michele Rattray-Huish

Après chaque intention de prière, on répond.

Ministre Dieu de tendresse et d'amour,
Assemblée **Écoute nos prières.**

LE RITE PÉNITENTIEL

Prêtre Louange et gloire à toi,
Jésus-Christ notre Sauveur,
Assemblée **car tu n'appelles pas les justes
mais nous, les pécheurs, à la repentance.
Tu nous éloignes de la voie facile
qui mènerait à notre destruction.
Tu nous appelles plutôt
à chercher le royaume de Dieu,
à lutter pour ce qui est juste,
et à mettre nos trésors au ciel.
Ainsi, nous confessons nos péchés :**

On se recueille quelques instants.

Prêtre Ta justice, Seigneur,
est comme les fortes montagnes,
et tes jugements sont comme le grand abîme.
Seigneur, prends pitié.
Assemblée **Seigneur, prends pitié.**

Prêtre Avec toi se trouve le puits de la vie,
et dans ta lumière nous verrons la lumière.
Christ, prends pitié.
Assemblée **Christ, prends pitié.**

Prêtre Sauve-nous, Seigneur. Maintiens ta bonté
pour les personnes qui t'aiment,
et ton salut à celles qui ont le cœur droit.
Seigneur, prends pitié.
Assemblée **Seigneur, prends pitié.**

Prêtre Par la croix du Christ, Dieu prends pitié
de vous, vous pardonne et vous libère.
Sachez que vous êtes pardonnés et allez en paix.
Que Dieu vous affermisse en tout bien
et vous conduise à la vie éternelle.
Assemblée **Amen.**

THE GREETING OF PEACE

Priest May the God of peace sanctify you:
may he so strengthen your hearts in holiness
that you may be blameless before him
at the coming of our Lord Jesus
with his saints.
May the peace of the Lord be always with you.
All **And also with you.**

Please make a socially-distanced gesture of peace to your neighbour.

L'ÉCHANGE DE LA PAIX

Prêtre Que le Dieu de paix vous sanctifie,
qu'il affermisse votre cœur dans la sainteté
afin que vous soyez irréprochables devant lui
lors de l'avènement de notre Seigneur Jésus
avec ses saints.
Que la paix du Seigneur soit toujours avec vous.
Assemblée **Et avec ton esprit.**

Veillez faire un geste de paix à distance à l'égard de vos voisins.

CELEBRATING THE EUCHARIST

Please be seated.

*A collection plate will be passed during the hymn.
If you would prefer, you can send your by e-transfer to
accounting@montrealcathedral.ca. Please indicate your
name and address for donations over \$20 if you would
like a tax receipt. Thank you.*

CÉLÉBRATION DE L'EUCARISTIE

Veillez vous asseoir.

*Il y aura une quête pendant le chant. Si vous préférez,
vous pouvez envoyer votre don par virement électronique
à accounting@montrealcathedral.ca. Veuillez préciser votre
nom et adresse pour les dons de plus de 20 \$ si vous
souhaitez obtenir un reçu fiscal. Merci.*

OFFERTORY HYMN / HYMNE D'OFFERTOIRE

For the Beauty of the Earth

*Text: Foliott Sandford Pierpont (1835-1917)
Music: ENGLAND'S LANE, English traditional*

1 For the beau - ty of the earth, for the glo - ry of the skies,
2 For the beau - ty of each hour of the day and of the night,
3 For the joy of ear and eye, for the heart and mind's de - light,
4 For the joy of hu - man love, broth - er, sis - ter, par - ent, child,
5 For each per - fect gift of thine to our race so free - ly given,
for the love which from our birth o - ver and a - round us lies,
hill and vale and tree and flower, sun and moon and stars of light,
for the mys - tic har - mo - ny link - in sense to sound and sight,
friends on earth and friends a - bove, for all gen - tle thoughts and mild,
grac - es hu - man and di - vine, flowers of earth and buds of heaven,
Christ our God, to thee we raise this our sac - fi - fice of praise.

PRAYER OVER THE GIFTS

Priest Source of all life, the heaven and earth are yours, yet you have given us stewardship over all things.

Receive the symbols of our labour and love which we offer you this day, in the name of Jesus Christ our Lord.

All **Amen.**

THE GREAT THANKSGIVING (COMMON WORSHIP)

Please rise as you are able.

Priest The Lord be with you.

All **And also with you.**

Priest Lift up your hearts.

All **We lift them to the Lord.**

Priest Let us give thanks to the Lord our God.

All **It is right to give our thanks and praise.**

Here follows the preface.

PRIÈRE SUR LES OFFRANDES

Prêtre Source de toute vie, le ciel et la terre t'appartiennent ; pourtant, tu nous as accordé l'intendance de ta création. Reçois les symboles de notre travail et de notre amour que nous t'offrons aujourd'hui au nom de Jésus-Christ notre Seigneur.

Assemblée **Amen.**

LA GRANDE PRIÈRE D'ACTION DE GRÂCES (COMMON WORSHIP)

Veillez vous lever.

Prêtre Le Seigneur soit avec vous.

Assemblée **Et avec ton esprit.**

Prêtre Élevons notre cœur.

Assemblée **Nous le tournons vers le Seigneur.**

Prêtre Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.

Assemblée **Cela est juste et bon.**

La préface est maintenant proclamée par le prêtre.

SANCTUS

Missa Secunda

Hans Leo Hassler (1564-1612)

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus Deus Sabaoth.
Pleni sunt coeli et terra gloria tua, Hosanna in excelsis.
Benedictus qui venit in nomine Domini, Hosanna in excelsis.

Holy, holy, holy Lord, God of power and might, heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest. Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

Saint, saint, saint, le Seigneur Dieu de l'univers. Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire. Hosanna au plus haut des cieux! Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur. Hosanna au plus haut des cieux!

You may stand or kneel following the Sanctus.

Vous pouvez vous lever ou vous agenouiller après le Sanctus.

At the end of the Eucharistic Prayer, please say **Amen.**

À la fin de la prière eucharistique l'assemblée dit **Amen.**

THE LORD'S PRAYER

Priest Now, as our Saviour Christ has taught us,
and each in the language in which you pray,
we are bold to say,

All **Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy name,
thy kingdom come,
thy will be done,
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses,
as we forgive those
who trespass against us.
And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
For thine is the kingdom, the power,
and the glory, for ever and ever.
Amen.**

Priest Worthy is the Lamb that was slain
All **to receive power and wealth
and wisdom and might and honour
and glory and blessing!**

Priest The gifts of God, for the people of God.
All **Thanks be to God.**

LA PRIÈRE DU SEIGNEUR

Prêtre Et maintenant, comme nous l'avons appris
du Sauveur, chacun et chacune dans la langue
dans laquelle vous priez, nous osons dire,

Assemblée **Notre Père qui es aux cieux
que ton nom soit sanctifié,
que ton règne vienne,
que ta volonté soit faite
sur la terre comme au ciel.
Donne-nous aujourd'hui
notre pain de ce jour.
Pardonne-nous nos offenses,
comme nous pardonnons aussi
à ceux qui nous ont offensés.
Et ne nous laisse pas entrer en tentation,
mais délivre-nous du mal.
Car c'est à toi qu'appartiennent
le règne, la puissance et la gloire,
pour les siècles des siècles. Amen.**

Prêtre Digne est l'Agneau qui a été immolé
Assemblée **pour recevoir la puissance, la richesse,
la sagesse, la force, l'honneur,
la gloire et la louange !**

Prêtre Les dons de Dieu pour le peuple de Dieu.
Assemblée **Nous rendons grâce à Dieu.**

AGNUS DEI

Hassler

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona nobis pacem.

*Lamb of God, you take away the sins of the world, have
mercy on us. Lamb of God, you take away the sins of the
world, have mercy on us. Lamb of God, you take away the
sins of the world, grant us peace.*

*Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, prends pitié
de nous. Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde,
prends pitié de nous. Agneau de Dieu, qui enlèves le péché
du monde, donne-nous la paix.*

THOSE IN THE CATHEDRAL

Everyone is welcome to receive Communion or a blessing at our services. You can receive both the bread and the wine, or choose only one of them. Dipping the wafer into the chalice is forbidden for epidemiological reasons.

Please come forward to one of the stations to receive the host, using the center aisle and maintaining a safe distance from your neighbour. After receiving the host, remove your mask and consume it. You may then either keep your mask off to drink from the chalice or put your mask back on and return to your pew via the side aisles. If you prefer to receive a blessing, please cross your arms over your chest.

THOSE ONLINE

It is the teaching of the Church that when a person who wishes to receive Communion is prevented from doing so **by means outside their control**, their desire becomes the way in which Christ comes to them and sustains them.

LES PERSONNES À LA CATHÉDRALE

Tout le monde est invité à recevoir la communion ou une bénédiction. Vous pouvez recevoir à la fois le pain et le vin, ou ne choisir qu'un seul des deux. Il est interdit de tremper l'hostie dans le calice pour des raisons épidémiologiques.

Veillez vous avancer vers l'une des stations pour recevoir l'hostie, en utilisant l'allée centrale et en maintenant une distance de sécurité avec votre voisin. Après avoir reçu l'hostie, enlevez votre masque et consommez-la. Vous pouvez ensuite soit communier au calice, soit remettre votre masque et retourner à votre place en passant par les allées latérales. Si vous préférez recevoir une bénédiction, veuillez croiser vos bras sur votre poitrine.

LES PERSONNES EN LIGNE

L'Église enseigne que lorsqu'une personne qui souhaite recevoir la communion en est empêchée **par des moyens indépendants de sa volonté**, son désir devient le moyen par lequel le Christ vient à elle et la soutient.

COMMUNION MOTET / MOTET DE COMMUNION

Thou visitest the earth

Text: Psalm 65

Music: Maurice Greene (1696-1755)

Thou visitest the earth and blessest it;
and crownest the year with thy goodness.

Tu visites la terre et la bénis ;
et tu couronnes l'année de tes bienfaits.

PRAYER AFTER COMMUNION

All **Gracious God,**
we thank you for feeding us
with the body and blood
of your Son Jesus Christ.
May we, who share his body,
live his risen life;
we, who drink his cup,
bring life to others;
we, whom the Spirit lights,
give light to the world.
Keep us firm in the hope
you have set before us, so that
we and all your children shall be free,
and the whole earth live
to praise your name;
through Christ our Lord.
Amen.

PRIÈRE APRÈS LA COMMUNION

Assemblée **Dieu de miséricorde,**
nous te rendons grâce de nous avoir
nourris du corps et du sang
de ton Fils Jésus-Christ.
Toi qui nous fais prendre part à son corps,
fais-nous vivre sa résurrection ;
toi qui partages sa coupe,
fais-nous porter la vie au monde ;
toi qui nous illumines par l'Esprit,
accorde-nous d'éclairer l'univers.
Affermis notre espérance, afin
qu'avec tous tes enfants, nous puissions
connaître la liberté que tu promets
et que la terre tout entière vive
pour célébrer éternellement tes louanges,
par Jésus-Christ, notre Seigneur.
Amen.

THE BLESSING

Priest May God, who kindled the fire of his love
in the hearts of the saints,
pour upon you the riches of his grace.
May he strengthen you to follow them
in the way of holiness
and to come to the full radiance of glory.
And the grace of our Lord Jesus Christ,
the love of God, and the fellowship of the
Holy Spirit be with you all evermore.

All **Amen.**

Please rise for the final hymn and procession.

LA BÉNÉDICTION

Prêtre Que Dieu, qui a allumé le feu de son amour
dans le cœur des saints, répande sur vous
les richesses de sa grâce.
Qu'il vous donne la force de les suivre
dans la voie de la sainteté
et de parvenir à la plénitude de sa gloire.
Et que la grâce de notre Seigneur Jésus-Christ,
l'amour de Dieu et la communion
de l'Esprit saint soient toujours avec vous.

Assemblée **Amen.**

Veillez vous lever pour l'hymne final et la procession.

HYMN / HYMNE

Now Thank We All Our God

Text: Martin Rinckart (1596-1649)

Music: NUN DANKET, Johann Crüger (1598-1662)

1 Now thank we all our God, with heart and hands and voi - ces,
2 O may this boun - teous God, through all our life be near us,
3 All praise and thanks to God e - ter - nal now be giv - en,

who won - drous things hath done, in whom this world re - joi - ces,
with ev - er joy - ful hearts and bless - ed peace to cheer us,
to Spir - it and to Word, who reign in high - est heav - en:

who from our moth - er's arms hath blessed us on our way
and nour - ish us with grace, and guide us when per - plexed,
our ev - er faith - ful God, whom heaven and earth a - dore;

with count - less gifts of love, and still is ours to - day.
and free us from all ills, in this world and the next.
for this it was, is now, and shall be ev - er - more.

THE DISMISSAL

Deacon Go in peace to love and serve the Lord!
All **Thanks be to God!**

LE RENVOI

Diacre Allez en paix pour aimer et servir le Seigneur !
Assemblée **Nous rendons grâce à Dieu !**

POSTLUDE

Fugue in D minor "Dorian", BWV 538

Johann Sebastian Bach (1685-1750)

*This week's flowers are offered to the glory of God
and in loving memory of Claudia Riddell.*

*Cette semaine, les fleurs sont offertes à la gloire de Dieu
et à la mémoire de Claudia Riddell.*

Cathedral Calendar

For detailed information, please visit:
www.montrealcathedral.ca/events-calendar/

Calendrier de la cathédrale

Pour de plus amples renseignements veuillez visiter :
www.montrealcathedral.ca/fr/calendrier/

Sunday services

- 8:00 am Holy Communion** [en]
(Book of Common Prayer)
- 9:00 am Sung Eucharist** [fr]
- 10:30 am Choral Eucharist** [mostly en]
- 4:00 pm Choral Evensong** [en + fr]

Evening Prayer [fr], **Tuesday 7:00 pm** – Zoom

Eucharist, Monday – Friday, 12:15 pm (Thursdays in French) – In person at the Cathedral

Cathedral Forum – Sunday, October 16, 12:15 p.m. Forum will take place in Fulford Hall, and light refreshments will be provided. All are welcome to join us and to share their ideas.

Services dominicaux

- 8 h Sainte communion** [en]
(Book of Common Prayer)
- 9 h Eucharistie chantée** [fr]
- 10 h 30 Eucharistie avec chant choral** [surtout en]
- 16 h Vêpres chantées** [en + fr]

Prière du soir, mardi 19 h – Zoom

Eucharistie, lundi – vendredi, 12 h 15 (en français le jeudi) – En personne à la cathédrale

Forum de la cathédrale - Dimanche 16 octobre, 12 h 15

Le forum aura lieu dans le Fulford Hall, et des rafraîchissements légers seront offerts. Tou.te.s sont invités à se joindre à nous et à partager leurs idées.

Cathedral Notices

Cathedral Closed on Monday October 10

The Cathedral will be closed on Monday, October 10 for the Thanksgiving holiday. There will be no virtual or in-person services, and the building will be closed to the public.

Cathedral Retreat October 21- 23

The cost is \$150 including meals and a private room. If you are interested, contact Bertrand at bertrand.olivier@montrealcathedral.ca

Informations de la cathédrale

Fermeture de la Cathédrale le lundi 10 octobre

La cathédrale sera fermée le lundi 10 octobre pour le jour de l'Action de grâce. Il n'y aura pas de services virtuels ou en personne, et l'édifice sera fermé au public.

Retraite de la cathédrale 21– 23 octobre

Le coût est de 150 \$, ce qui inclut les repas et une chambre privée. Si cela vous intéresse, contactez Bertrand à bertrand.olivier@montrealcathedral.ca

Christ Church Cathedral office
514-843-6577 ext. 241
administrator@montrealcathedral.ca
montrealcathedral.ca/stayintouch



Bureau de la cathédrale Christ Church
514-843-6577 ext. 241
administrateur@montrealcathedral.ca
montrealcathedral.ca/fr/restezcontact

www.montrealcathedral.ca



ChristChurchMTL



www.montrealcathedral.ca/live/